

Онищенко А. С.,
Солонская Н. Г.,
Айдачич Д. В.

Центр украинско-сербского культурного сотрудничества: аспекты создания и перспективы исследований

В эпоху глобализации проблема славянского единения тоже является глобальной, поскольку теснейшим образом сопряжена с проблемой созидания, которая должна нас объединять, которая вполне решаема, поскольку славянские народы имеют общее историческое прошлое и культуру.

Культуре всех славянских народов нанесли значительный ущерб стихийные бедствия, войны, пожары. Двадцать первое столетие стимулирует мировое научное сообщество к развертыванию объективных, аналитических, построенных на правдивой исторической основе, глубоких исследований, которые будут способствовать развитию культур всех славянских народов. Именно на реализацию этого задания и направлена идея создания при Национальной библиотеке Украины имени В. И. Вернадского Центра славянских культур и в его контексте Центра украинско-сербского культурного сотрудничества. Организация последнего, в частности, даст возможность вести целенаправленную, планомерную работу по раскрытию духовного наследия наших народов, о культуре и истории которых еще мало знают в мире.

Проблема в том виде, в котором ее предлагает решить Национальная библиотека Украины, в чем ее поддерживают НАН Украины, Институт языковедения Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, Киевский славистический университет, Национальный союз писателей Украины и др. организации, в научном мире ставится впервые.

Позволим себе напомнить постановку вопроса в недалеком прошлом, что излагалось, как правило, в таком контексте: "исторические связи России со славянскими странами"; "исторические связи русского народа с южными славянами с древнейших времен до...."; "о периодизации русско-южнославянских литературных связей в X—XV вв."; "югославские и русские тексты "Сказания о построении храма Софии цареградской"; "из истории русско-славянских литературных связей"; либо: "древнеславянские письменности и общеевропейский литературный процесс"; "проблемы создания общей истории славянских литератур". То есть, контекст украинско-сербских взаимосвязей в отдельное научное направление специально выделен не был, сравнительный анализ культур, и в частности литератур, проводился недостаточно, хотя именно украинскими учеными и писателями, напомним разноплановые исследования С. Гаевского, П. Кулиша, М. Максимовича, М. Рыльского, И. Свенцицкого, М. Старицкого, Ю. Федьковича, Т. Шевченко, Леси Украинки, И. Франко и др., такие исследования предпринимались постоянно и успешно. К ним присоединяются и наработки Д. Айдачича, Г. Вецловича, М. Гуця, М. Гольберга, Д. Давыдова, М. Драй-Хмары, В. Ерчича, М. Козачинского, К. Колыбановой, М. Костича, Д. Медаковича, О. Микитенко, Б. Олийныка, Д. Павлычко, О. Павлюченко, Л. Поповича, А. Потебни, С. Рашковича, П. Рудякова, М. Сибиновича, А. Татаренко, Б. Терзича, М. Тимотиевича, В. Чумака, И. Юшука, В. Ярового и др. Мы отдаем должное целому ряду исследователей разных поколений и разных национальностей из разных стран мира, которые добросовестно, скрупулезно и с искренней любовью к высокой славянской культуре изучали ее.

Общность наших культур прослеживается со времен Киевской Руси, которая поддерживала тесные связи не только с Византией, но и с Болгарией, Сербией, Чехией, Моравией, Польшей, скандинавскими странами, княжествами кавказского региона. Древнерусская литература впитывала в себя особенности местных литератур. А они, как тонко заметил русский ученый А. Липатов, представляли собой "сегменты единого целого определенной цивилизационной общности"¹. Сами же литературные регионы, в том числе и сербский, и киеворусский изменялись под влиянием социально-исторических и культурно-идеологических факторов. Происходил и обмен книгами, чему способствовала общность алфавитов; славянский язык был понятным для всех славян². Общность письменных традиций³ и в дальнейшем оставалась фундаментом для связей Киевской Руси, а позже и Украины с Сербией и другими славянскими странами⁴. В Киевской Руси переписывались болгарские и сербские книги, а определенная часть произведений древнерусской письменности оказывалась в контексте южно-русской литературы⁵.

Прямые, буквальные связи в истории наших народов, особенно в средневековье, не прослеживаются. Однако внимательное изучение дает основание для логических выводов об удивительных параллелях и похожести в их судьбах (например, история Галицко-Волынского княжества и королевства Неманичев).

Изучение источников указывает и на контакты киеворусского населения с сербами и в других областях культуры. Так, среди иностранных мастеров, которые возводили роскошные храмы и княжеские дворцы Киевской Руси было много и сербов. Киевские монахи стали частыми гостями на Балканском полуострове уже вскоре после освобождения древних земель от монголо-татарского нашествия.

В XV столетии ряд сербских ученых, священников, монахов вынуждены были покинуть родные края и искать, и они его нашли, прибежища на территории Украины. Гонимых злой судьбой сербов сначала принял Киев, потом и запорожское казачество. Но, что скрывать правду: по разные стороны "баррикад" оказались сербы: часть из них стали ревностными защитниками Запорожской сечи, некоторые пошли против своих собратьев и гостеприимных украинцев.

Во второй половине XIV — начале XVI ст. в Украине появляются сербские литературные произведения; сербское влияние заметно в орнаментировании рукописных книг, настенной живописи, иконописи. В то же время культура украинского барокко и книги того периода оставили глубокие следы в сербской культуре. Украинские мастера учили сербов новому способу изготовления фресок, иконописи; те сербы, которым удавалось получить образование в Киеве, считали, что им улыбнулась судьба. Так, из стен Киево-Могилянской академии (КМА) в будущем вышел целый ряд сербских историков, философов, юристов.

В XVIII столетии украинско-сербские культурные связи прослеживаются и в Воеводине. Скажем, 1733 год был отмечен в истории яркой просветительской миссией преподавателей и выпускников КМА (С. Залуцкий, С. Козачинский, Т. Климовский, Т. Левандовский, И. Минацкий, Т. Падуновский, Г. Шумляк и др.), украинских художников, которые обучали сербов искусству и технике рисования фресок, икон.

Напомним, что в Киеве получил блестящее образование выдающийся деятель сербского Возрождения Иоанн (Йован) Раич (1726—1801). Отдавая должное Киевской академии, ориентируясь на КМА, он основал богословскую школу у себя на родине, в Карловцах, где написал свой знаменитый фундаментальный труд "История разных славянских народов, прежде всего Болгар, Хорватов и Сербов". Выпускником Киевской академии был

и митрополит Михаил (Милое Йованович, 1826—1898), который особенно известен как борец за грамотность сербов; Алимпий Васильевич (1832—1911) получил степень магистра богословия в Киевской академии; ее выпускники Стефан Димитриевич (1866—1953) со временем стал историком церкви, профессором Белградского университета, а Светолик Ранкович (1863—1899) — известным писателем. Весьма гордились тем, что закончили историко-филологический факультет Киевского университета Пантелий Сречкович (1834—1903), Алекса Вукоманович (1826—1859); Этот ряд можно продолжить, добавив имена Петра Карича, Николы Стояновича, Душана Янковича и т. д.

Во времена угрозы турецкой оккупации Сербии во второй половине XIX столетия⁸ в некоторых городах Украины, в частности в Киеве, Одессе и др., организуются комитеты помощи; в боевых действиях непосредственное участие принимают украинские писатели, актеры (И. Манжура, М. Садовский и др.).

Отдадим должное и сильному влиянию выдающихся сербских мыслителей на украинскую литературу. И прежде всего назовем писателя, ученого-языковеда Вука Караджича. Концепция сербского правописания, созданного им, легла в основу украинского фонетического правописания.

В 20—30-х годах прошлого столетия после переломных событий в России благодарная Сербия смогла принять под свою "крышу" представителей украинской интеллигенции: А. Билимовича, Г. Демченко, М. Чубинского и др., которые достойно проявили себя в сербской науке и преподавательской деятельности.

Далее наблюдается довольно долгий период минимизации научных и литературных контактов. Новый рывок, на иной качественной волне происходит только в конце прошлого столетия. Тем не менее, несмотря на деструктивные процессы, нам все-таки удалось сохранить искренние чувства, взаимную симпатию, неподдельный интерес к богатым национальным культурам. Вообще историки считают XX век эпохой испытаний для сербского, украинского, черногорского народов.

XXI столетие приносит возрождение древних традиций, создается платформа для плодотворного сотрудничества, сотворчества во всех отраслях интеллектуальной, духовной, экономической деятельности. Нынешнее поколение исследователей, писателей, переводчиков готово продолжить исторические традиции, взаимосвязи, развернуть активную научную и переводческую работу, что и продемонстрировали научные мероприятия по изучению украинско-сербских историко-культурных взаимосвязей, проведенные в НБУВ в течение 2004—2005 годов. Они включали изучение истории и культуры двух славянских народов, фондов НБУВ по данному вопросу. Это дало возможность сделать первые, но очень важные шаги в разрешении научной проблемы — на базе многомиллионных фондов Библиотеки, самой крупной в Украине, были подготовлены научная конференция, книжная выставка и каталог на тему "Українсько-сербські історико-культурні взаємозв'язки" (К.: НБУВ, 2005), а также указатель "Сербські фольклор і література в українських перекладах та дослідженнях. 1837—2004. Матеріали до бібліографії" (К.: НБУВ, 2005).

Издание указателя и каталога, что является совместным трудом и результатом творчества украинских и сербских ученых, писателей, библиотекарей, библиографов стимулирует подготовку "Энциклопедии украинско-сербских связей", которая должна представлять собой обобщение знаний о наиболее важных исторических и современных событиях, о крупных деятелях, коммуникационных связях и т. д. Работа над такой солидной и

актуальной книгой безусловно потребует решить ряд организационных и финансовых вопросов. В последнем мы надеемся на спонсорскую помощь.

В экспозиции книжной выставки и — соответственно в каталоге — была представлена литература на украинском, сербском, болгарском, русском, немецком, латинском, французском, румынском, древнерусском, древнесербском языках, общей численностью свыше 700 изданий (в частности старопечатных и редких), а также уникальные рукописные материалы из фондов Института рукописи НБУВ.

При подготовке книжной выставки, ее каталога, указателя ученые, библиографы, библиотекари, которые представляли разные гуманитарные институции Украины, руководствовались тем, что каждая культура исключительна. Чем больше мы проникаем в чужое мировосприятие, философию, культуру, тем больше мы обогащаем культуру собственную. Культурные взаимосвязи двух народов мы рассматриваем через призму и в контексте социальных явлений, общих для всех европейских стран, развития культуры всего европейского сообщества.

В организации конференции приняли участие Национальная академия наук Украины, Посольство Сербии и Черногории в Украине; Национальная библиотека Украины имени В. И. Вернадского; Киевский национальный университет имени Тараса Шевченка; Национальный союз писателей Украины.

На торжествах выступили министр культуры и туризма Украины Оксана Билозир; Чрезвычайный и Полномочный Посол Сербии и Черногории в Украине Горан Алексич, Чрезвычайный и Полномочный Посол Украины в Сербии и Черногории Руслан Демченко, директор Национальной библиотеки Сербии Угричич Сретен; генеральный директор Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского, акад. НАН Украины Алексей Онищенко; председатель Украинско-сербского общества, проф. Киевского национального университета имени Тараса Шевченко Павел Рудяков; заведующий кафедрой славянской филологии Киевского международного университета Иван Юшук; профессор кафедры международных отношений и дипломатической службы факультета международных отношений Львовского национального университета имени Ивана Франко, член Национального Союза писателей Украины Роман Лубкивский, доц. Киевского национального университета имени Тараса Шевченко Деян Айдачич, директор Института проблем материаловедения им. И. М. Францевича НАН Украины, акад. НАН Украины, региональный редактор для Европы журнала "Science of sintering" („Наука о спекании“) Валерий Скороход (заметим, что Институт проблем материаловедения им. И. М. Францевича НАН Украины давно поддерживает научные связи со своими сербскими коллегами, ведет совместные исследования, принимает участие в общих научных проектах и подготовке совместных монографий, издании профильных журналов).

О масштабности и глубоком уровне исследований, проведенных в последнее время украинскими и сербскими учеными, свидетельствуют представленные на конференции доклады и сообщения. Их тематика убеждает в перспективности дальнейших научных исследований. Назовем некоторые из представленных докладов: "Связь между украинцами и сербами в их историческом развитии" (П. Рудяков); "Украинский и сербский язык: история и родственность" (И. Юшук), "Украинско-сербские связи в области искусства и церкви" (Д. Степовик), "Совместные проекты научного сотрудничества сербских и украинских исследователей XXI столетия" (Д. Айдачич), "Сербская Одесса (XIX — начало XX столетия)" (О. Павлюченко), "Сотрудничество украинских и сербских учебных заведений" (В. Яровой), "Украина-Сербия: культурное сотрудничество в XX столетии" (В. Студинский), "Сербская старопечатная книга в

Национальной библиотеке Украины имени В. И. Вернадского" (Г. Ковальчук); "Украинско-сербские связи во внешнеполитических приоритетах Украины и Сербии и Черногории" (Е. Брайчевская), "Памятники христианской культуры в Косово и Метохии: история и современность" (К. Колыбанова), "Обзор документов украинско-сербских отношений в фондах Центрального государственного архива Украины" (Л. Сухих), "Сербские и черногорские миграции (XVIII столетие)" (И. Чайка-Лукович); "Книжные собрания Киевской Руси и Сербии (IX—XI столетие): общие источники в контексте формирования" (Н. Солонская), "Символика в Новой Сербии и Славянсербии во время казачества" (Я. Ищенко), "Украинский язык в трудах сербских лингвистов" (В. Чумак); "Сербские влияния на украинскую культуру второй половины XIV — первой половины XVI столетия" (Ю. Пелешенко); "Региональные исследования по сербистике" (Н. Зубов); "Потерянная обратная связь или "Србляк" в Украине" ("Липсващата обратна връзка или "Србляк" в Украина") (В. Панайотов, Болгария), "Сербские рукописи XVI столетия из фондов Института рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского" (О. Иванова); "Сербские песни в украинских переводах" (Н. Гуць); "Сербы в украинском фольклоре" (О. Микитенко); "Сербская культура в Украине: актуальность литературоведческих исследований на современном этапе" (А. Татаренко); "Хучи Дньепар широкий": переводы с украинского на сербский язык произведений Тараса Шевченко, Ивана Франко, Евгения Маланюка" (Н. Лысенко) и др.

Разноплановые исследования по украинско-сербской тематике в учреждениях Национальной академии наук Украины ведут Национальная библиотека Украины имени В. И. Вернадского, Институт литературы им. Т. Г. Шевченко; Институт искусствоведения, фольклористики и этнологии им. М. Т. Рылского; отдел памятников духовной культуры Института археографии и источниковедения им. М. С. Грушевского; Отдел специальных исторических дисциплин Института истории Украины; Львовская научная библиотека им. В. Стефанька, Украинский языково-информационный фонд. В учебных заведениях — Институт филологии и Исторический факультет Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, кафедра общего славянского языковедения Одесского национального университета им. И. Мечникова; Кафедра славянской филологии Львовского национального университета им. Ивана Франко; Кафедра иностранных языков Киевской национальной военной академии; Украинский католический университет (Львов); Кафедра славянской филологии Киевского международного университета; Кафедра политэкономии учетно-экономического факультета Киевского национального экономического университета; Кафедра страноведения Института славистики и международных отношений Киевского славистического университета; Шуменский университет имени Константина Преславского (Болгария), Центральный государственный исторический архив Украины, г. Киев; и др.

О желании сотрудничать в области украинско-сербских исследований свидетельствует и основанный в сентябре 2001 года проект Растко-Киев-Львов www.rastko.org.yu/rastko-ukr

В ходе работы конференции неоднократно поднимался вопрос об активизации переводческой деятельности и, в частности, создания коллекции переводов.

По мнению организаторов конференции, Комиссия украинско-сербских переводов (рабочее название) — структура, которая должна взять на себя обязанности сбора и подготовки к публикации библиографических указателей; подготовки статей и представления их на сайте; налаживания контактов с переводчиками и издательствами; проведения большой информационной деятельности (обеспечение публикации списков литературы, которая предлагается для переводов, предоставления информации об

исследованиях; конференциях, учебниках, книгах, пособиях, посвященных переводоведению и т. д.).

Кроме этого, Комиссия как подразделение Центра украинско-сербского культурного сотрудничества должна обеспечивать организацию творческих встреч на разных уровнях, семинаров, круглых столов, пресс-конференций.

Фундаментом для создания и плодотворной работы Центра украинско-сербских связей и сотрудничества послужит "Соглашение о научно-информационном сотрудничестве между Национальной библиотекой Украины имени В.И.Вернадского и Национальной библиотекой Сербии", разработанное специалистами этих учреждений. Документ направлен на совместные исследования в области библиотечной науки, библиографии, архивного дела и библиотечно-информационных технологий. Для обоюдного ознакомления с достижениями и перспективами развития библиотечной науки в Украине и Сербии и Черногории стороны будут проводить научные исследования в сегменте рукописного наследия, книговедения, печати; стандартизации библиотечного дела; в области технологии сохранности и реставрации бумажных носителей информации; развитии международного книгообмена с целью качественного пополнения фондов библиотек; разработке и внедрении в практику передовых библиотечно-информационных технологий; компьютеризации библиотечных процессов; организации книжных выставок; обмена специалистами по всем направлениям библиотечной науки.

В течение столетий наши народы мужественно шли через тяжелые, часто трагические испытания, но ничто не могло нарушить взаимное тяготение, постоянный и искренний интерес к богатейшим, неповторимым культурам, уменьшить желание сотрудничать в научном, литературном, переводческом пространстве, поскольку тому есть неизменно мощный фундамент: история, безусловная близость языков, принадлежность к одной православной культуре, общие закономерности развития литературы. Собственно это является той идеологической платформой, которая и позволяет и обязывает приступить к созданию Центра украинско-сербского сотрудничества и научных коммуникаций при Национальной библиотеке Украины имени В. И. Вернадского и объединить в нем усилия ученых разных стран, которые интересуются культурами наших народов.

¹ Липатов А. В. Славянские литературы и общеевропейский литературный процесс эпохи Средневековья // Сов. славяноведение. — 1978. — №4; Его же. Проблемы создания общей истории славянских литератур // Там же. — 1987. — №3.

² Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. — Вып. 1-14. — М., 1974—1987.

³ Ягич И. В. Энциклопедия славянской филологии. История славянской филологии. Труды ординарного акад. И. В. Ягича. — СПб., 1910. Гл. 17. — С. 436-457.; Его же. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. — СПб., 1885—1895. — Т. 1. Ч.3. — XXIV. — 782 с.

⁴ Владимиров П. В. Обзор южнорусских и западнорусских памятников письменности от XI до XVII ст. — К., 1890. — 406 с.; Свенціцький І. С. Основи порівняльної історії слов'янських літератур IX—XVII ст. // Доп. та повід. Львівського держ. ун-ту ім. І. Франка. Вип.8. Ч.1, 1957. — С.3-10.

⁵ Снегаров И. Турското владичество пречка за културното развитие на българския народ и другите балкански народи. — София: Българска АН. Ин-т старобългарска история, 1958. — 242 с.